

# CONTENTS

<i>Introduction</i>	21
<i>Acknowledgements</i>	37
WILLIAM EWART GLADSTONE (1809-1898)	
An Epilogue ( <i>Odes</i> , Book III, 30) <i>From the Latin of Horace</i>	45
DANTE GABRIEL ROSSETTI (1828-1882)	
Sonnet: To the Guelf Faction <i>From the Italian of Folgore da San Geminiano</i>	46
Sestina: Of the Lady Pietra degli Scrovigni <i>From the Italian of Cino da Pistoia</i>	46
Sonnet: A Rapture Concerning his Lady <i>From the Italian of Guido Cavalcanti</i>	47
Ballata: Of a Continual Death in Love <i>Cavalcanti</i>	48
WILLIAM MORRIS (1834-1896)	
The Sleep of Palinurus ( <i>Aeneid</i> Book v, lines 847-71) <i>From the Latin of Virgil</i>	49
ALGERNON CHARLES SWINBURNE (1837-1909)	
The Ballad of Villon and Fat Madge <i>From the French of François Villon</i>	50
The Epitaph in Form of a Ballad <i>Villon</i>	51
THOMAS HARDY (1840-1928)	
Sapphic Fragment <i>From the Greek of Sappho</i>	53
XXXI: Sirmio <i>From the Latin of Catullus</i>	53
GERARD MANLEY HOPKINS (1844-1889)	
Persicos odi, puer, apparatus ( <i>Odes</i> , Book I, 38) <i>From the Latin of Horace</i>	54
Odi profanum volgus et arceo ( <i>Odes</i> , Book III, 1) <i>Horace</i>	54
LADY AUGUSTA GREGORY (1859-1932)	
Donall Oge: Grief of a Girl's Heart <i>From the Irish (anon.)</i>	56

# CONTENTS

## ALFRED EDWARD HOUSMAN (1859-1936)

- Diffugere Nives (*Odes*, Book IV, 7) *From the Latin of Horace* 58  
 Oedipus Coloneus (lines 1211-1248) *From the Greek of Sophocles* 59

## GEORGE SANTAYANA (1863-1952)

- 'Gli occhi miei vaghi delle cose belle' *From the Italian of Michelangelo* 61  
 Art *From the French of Théophile Gautier* 61

## RUDYARD KIPLING (1865-1936)

- Horace, Book v, Ode 3, A Translation 64

## ARTHUR SYMONS (1865-1945)

- Clair de Lune *From the French of Paul Verlaine* 65  
 Femme et Chatte *Verlaine* 65  
 O Mon Dieu *Verlaine* 66  
 Lesbia *From the Latin of Catullus* 67

## WILLIAM BUTLER YEATS (1865-1939)

- 'When you are old . . .' *From the French of Pierre de Ronsard* 68  
 At the Abbey Theatre *Imitated from Ronsard* 68  
 Colonus' Praise (*Oedipus at Colonus*, lines 668-719) *From the Greek of Sophocles* 69  
 Chorus (*Antigone*, lines 781-805) *Sophocles* 70

## GILBERT MURRAY (1866-1957)

- Dance of the Maidens of Dionysus (*The Bacchae*) *From the Greek of Euripides* 71  
 Hymn to Eros (*Antigone*) *From the Greek of Sophocles* 72

## ERNEST CHRISTOPHER DOWSON (1867-1900)

- 'Le ciel est, par-dessus le toit' *From the French of Paul Verlaine* 76

## LAURENCE BINYON (1869-1942)

- The Hunger of Ugolino (*The Inferno*, Canto xxxiii, lines 38-78) *From the Italian of Dante* 77

# CONTENTS

## EDWARD MARSH (1872-1953)

- Albi ne doleas (*Odes*, Book I, 33) *From the Latin of Horace* 79

## MAURICE BARING (1874-1945)

- Remembrance *From the Russian of Alexander Pushkin* 80  
The Prophet *Pushkin* 80

## GILBERT KEITH CHESTERTON (1874-1936)

- 'Happy, who like Ulysses . . .' *From the French of Joachim du Bellay* 82

## ADRIAAN BARNOUW (b. 1877)

- Such is Holland! *From the Dutch of Petrus Augustus de Genestet* 83

## JOHN MASEFIELD (b. 1878)

- Sonnet *From the Spanish of Don Francisco A. Quevedo* 84

## JAMES JOYCE (1882-1941)

- 'Now have I fed and eaten up the rose' *From the German of Gottfried Keller* 85

## EZRA POUND (b. 1885)

- Sonnet xxx *From the Italian of Guido Cavalcanti* 86  
Inscriptio Fontis *From the Latin of Andrea Navagero* 86  
The Seafarer *From the Anglo-Saxon* 87  
A Poem of Kabir *From the English versions of the Hindi by Kali Mohan Ghose* 90  
*Cathay* 90  
Song of the Bowmen of Shu *From the Chinese of Bunno* 90  
The Beautiful Toilet *From the Chinese of Mei Sheng* 91  
The River Song *From the Chinese of Rihaku* 92  
The River Merchant's Wife: A Letter *Rihaku* 93  
The Jewel Stairs' Grievance *Rihaku* 94  
Lament of the Frontier Guard *Rihaku* 94  
Taking Leave of a Friend *Rihaku* 95  
To-Em-Mei's 'The Unmoving Cloud' *From the Chinese of T'ao Yuan Ming* 95  
'I dreamt that I was God Himself' *From the German of Heinrich Heine* 96



# CONTENTS

'And then went down to the ship ...' <i>From Canto I of the Latin Odyssey of Andreas Divus</i>	97
Homage to Sextus Propertius (III, VI, IX, 1 and 2) <i>From the Latin</i>	99
Rome <i>From the French of Joachim du Bellay</i>	102
Pierrots <i>From the French of Jules Laforgue</i>	102
'This monument will outlast ...' (Odes, Book III, 30) <i>From the Latin of Horace</i>	103
LXXXV <i>From the Latin of Catullus</i>	103
Airs <i>From the Chinese of The Book of Odes</i>	104
Women of Trachis <i>From the Greek of Sophocles</i>	106
Cabaret Vert <i>From the French of Arthur Rimbaud</i>	108
Autunno <i>From the Italian of Montanari</i>	109
L'Ultima Ora <i>Montanari</i>	109
FRANCES CORNFORD (1886-1960) and STEPHEN SPENDER (b. 1909)	
From the Depth of the Abyss <i>From the French of Paul Eluard</i>	110
HILDA DOOLITTLE (b. 1886)	
Bird of the Air ( <i>Ion</i> , lines 154-183) <i>From the Greek of Euripides</i>	114
NATALIE DUDDINGTON (b. 1886)	
'High in the sky ...' <i>From the Russian of Anna Akhmatova</i>	117
The Song of the Last Meeting <i>Akhmatova</i>	117
'Under the dark veil ...' <i>Akhmatova</i>	118
'Like one betrothed ...' <i>Akhmatova</i>	118
HENRY HART (b. 1886)	
Confession <i>From the Chinese of Yüan Ti</i>	120
MARIANNE MOORE (b. 1887)	
The Fox and the Crow <i>From the French Fables of La Fontaine</i>	121
The Oak and the Reed <i>La Fontaine</i>	121
The Fox and the Grapes <i>La Fontaine</i>	122
The Cat and the Rat <i>La Fontaine</i>	123
THOMAS STEARNS ELIOT (1888-1965)	
Anabasis <i>From the French of Saint-John Perse</i>	125

# CONTENTS

## RONALD KNOX (1888-1957)

- Lamentations of the Prophet Jeremias: An alphabet of Patience  
in Misery *From the Hebrew* 127

## HELEN WADDELL (1889-1965)

- The Fields of Sorrow *From the medieval Latin of Ausonius* 130  
'Cerberus at Hell's gate was still' *From the medieval Latin of Boethius* 130  
Written on an Island off the Breton Coast *From the medieval Latin of Venantius Fortunatus* 131  
The Day of Wrath *From the medieval Latin of St Columba* 131  
Aubade *From the medieval Latin (anon.)* 132

## ARTHUR WALEY (1889-1966)

- The Eastern Castle *From the Chinese (anon.)* 133  
The Red Hills *From the Chinese of Pao Chao* 133  
On the Birth of his Son *From the Chinese of Su Tung-p'o* 134  
The Charcoal-Seller *From the Chinese of Po Chü-i* 134  
Hot Cake *From the Chinese of Shu Hsi* 135  
The Dancers of Huai-nan *From the Chinese of Chang Hêng* 136  
To His Wife *From the Chinese of Ch'in Chia* 137  
The Scholar in the Narrow Street *From the Chinese of Tso Ssü* 138  
The Little Cart *From the Chinese of Ch'ên Tzû-Lung* 139  
'Last year we were fighting . . .' *From the Chinese of Li-Po* 139  
'A foreign wind has stirred the horsemen of Tai' *Li-Po* 140

## F. SCOTT FITZGERALD (1896-1940)

- Voyelles *From the French of Arthur Rimbaud* 141

## BRIAN HILL (b. 1896)

- Spellbound *From the French of Arthur Rimbaud* 142  
Under the Leaves the Wolf Howls *Rimbaud* 143

## MAURICE BOWRA (b. 1898)

- 'You are always new . . .' *From the Russian of Anna Akhmatova* 144  
'Is our time worse . . .' *Akhmatova* 144

# CONTENTS

## HORACE GREGORY (b. 1898)

'Furius, Aurelius . . .' <i>From the Latin of Catullus</i>	145
'Sweet girlish Thallus . . .' <i>Catullus</i>	145
'When at last after long despair . . .' <i>Catullus</i>	146

## VLADIMIR NABOKOV (b. 1899)

'Meanwhile, like an ermine . . .' <i>From the Old Russian of The Song of Igor's Campaign</i>	147
--	-----

## ALLEN TATE (b. 1899)

The Vigil of Venus <i>From the Latin (anon.)</i>	149
--	-----

## BASIL BUNTING (b. 1900)

'Remember, imbeciles and wits' ( <i>Imitations from Villon</i> )	154
'Let his days be few . . .' <i>Villon</i>	155

## ROY CAMPBELL (1902-1957)

The Albatross <i>From the French of Charles Baudelaire</i>	157
Ill Luck <i>Baudelaire</i>	157
The Giantess <i>Baudelaire</i>	158
'With waving opalescence in her gown' <i>Baudelaire</i>	158
The Carcase <i>Baudelaire</i>	159
Meditation <i>Baudelaire</i>	160
'Upon a gloomy night' <i>From the Spanish of St John of the Cross</i>	161
Song of the soul that is glad to know God by faith <i>St John of the Cross</i>	162
Romance of the Civil Guard of Spain <i>From the Spanish of Federico Garcia Lorca</i>	164
Reyerta <i>Lorca</i>	165
Somnambulistic Ballad <i>Lorca</i>	166
Song of the Horseman <i>Lorca</i>	168
On a Shipmate, Pero Moniz, dying at Sea <i>From the Portuguese of Luis de Camões</i>	169
Yes, I sing - Fado Canção <i>From the Portuguese of José Régio</i>	169
Fear <i>From the Portuguese of Paco d'Arcos</i>	170
Febrile City between the Mountain and the Sea - Rio de Janeiro <i>Paco d'Arcos</i>	171

## JAMES BLAIR LEISHMAN (1902-1963)

To Bandusia ( <i>Odes, Book III, 13</i> ). <i>From the Latin of Horace</i>	173
--	-----



# CONTENTS

## JOHN MICHAEL COHEN (b. 1903)

- 'It may occur . . .' *From the Russian of Boris Pasternak* 174  
*Spasskoye Pasternak* 175

## DUDLEY FITTS (b. 1903)

- Cold Pastoral *From the Greek of Leonidas* 177  
 On the Dead at Thermopylai *From the Greek of Parmenion* 177  
 To Zeus of the Rains *From the Greek of Asklepiades* 177  
 Epitaph of a Sailor *From the Greek of Leonidas of Tarentum* 178

## (with ROBERT FITZGERALD)

- Ode I (*Antigone*) *From the Greek of Sophocles* 178

## FRANK O'CONNOR (1903-1966)

- The Scholar and the Cat *From the Irish* 180  
 The Sweetness of Nature *From the Irish* 181  
 May *From the Irish* 181  
 Caoilte *From the Irish* 183  
 The King of Connacht *From the Irish* 184  
 Liadain *From the Irish* 184  
 Fathers and Sons *From the Irish* 185  
 On the Death of His Wife *From the Irish of Murrough O'Daly* 185

## HAROLD ACTON (b. 1904)

- Earthquake *From the Chinese of Kuo Mo-Jo* 187  
 Friend and Cigarettes *From the Chinese of Pien Chih-lin* 187

## CECIL DAY LEWIS (b. 1904)

- The Storm Rises (*Georgics*, Book I, lines 351-392) *From the Latin of Virgil* 189  
 The Sleep of Palinurus (*Aeneid*, Book v, lines 835-871) *Virgil* 190

## THEODOOR WEEVERS (b. 1904)

- The Terraces at Meudon *From the Dutch of Albert Verwey* 192

## NORMAN CAMERON (1905-1953)

- The Lament of the fair Heaulmière *From the French of François Villon* 193  
 From The Ballad of Fat Margie *Villon* 195  
 Poor People in Church *From the French of Arthur Rimbaud* 196

# CONTENTS

## STANLEY KUNITZ (b. 1905)

- Fire in the Architectural Institute *From the Russian of  
Andrei Voznesensky* 198

## KENNETH REXROTH (b. 1905)

- From Carmina Burana *From the Latin* 200  
 'Never again, Orpheus' *From the Greek of Antipatros* 201  
 'Didyme waved her wand at me' *From the Greek of Asklepi-  
ades* 202  
 'Traveler in the wilds . . .' *From the Greek of Leonidas* 202  
 'Rivers level granite mountains' *From the Greek of Sulpicius  
Lupercus Servasius, Jr* 202

## SAMUEL BECKETT (b. 1906)

- Scarcely Disfigured *From the French of Paul Eluard* 203  
 Out of Sight in the Direction of My Body *Eluard* 203

## WILLIAM EMPSON (b. 1906)

- A Peasant Song *From the Chinese* 204

## RICHMOND LATTIMORE (b. 1906)

- The Wreckers and a former Friend *From the Greek of Archi-  
locus* 205  
 'See, I have given you wings . . .' *From the Greek of Theognis* 205  
 'In spring time the Kydonian quinces . . .' *From the Greek of  
Ibycus* 206  
 'Some there are who say . . .' *From the Greek of Sappho* 206  
 To a Rival *Sappho* 207  
 'When we lived all as one . . .' *Sappho* 207  
 Chorus (*Agamemnon*, lines 975-1033) *From the Greek of  
Aeschylus* 208  
 Chorus (*Helen*, lines 1106-1163) *From the Greek of Euripides* 210

## VERNON WATKINS (b. 1906)

- Sea-Sickness *From the German of Heinrich Heine* 212

## WYSTAN HUGH AUDEN (b. 1907)

- Volcanoes *From the Russian of Akhmadulina* 214



# CONTENTS

LOUIS MACNEICE (1907-1963)

- The Prophecy of Cassandra (*Lines from the Agamemnon*)  
From the Greek of Aeschylus 216

GEORGE REAVEY (b. 1907)

- To his beloved Self, the Author dedicates these lines *From the*  
*Russian of Vladimir Mayakovsky* 218

STEPHEN SPENDER (b. 1909)

(with J. L. GILI)

- Lament for Ignacio Sanchez Mejias *From the Spanish of*  
*Federico Garcia Lorca* 220

ROBERT FITZGERALD (b. 1910)

- 'The young men come less often . . .' (*Odes*, Book I, 25) *From*  
*the Latin of Horace* 222  
The Nymph to Menelaus (*Odyssey*, Book IV) *From the Greek*  
*of Homer* 223  
Proteus Foretells (*Odyssey*, Book IV) *Homer* 224  
Odysseus Battles the Waves (*Odyssey*, Book V) *Homer* 224  
Ajax Unforgiving (*Odyssey*, Book XI) *Homer* 227  
The Suitors Slain (*Odyssey*, Book XXII) *Homer* 228  
Odysseus Speaks to Penelope of Death (*Odyssey*, Book  
XXIII) *Homer* 229

JAMES VINCENT CUNNINGHAM (b. 1911)

- Epigram (I. 33) *From the Latin of Martial* 230  
Silvae (5, 4) *From the Latin of Statius* 230  
Aeternae Rerum Conditor *From the Latin of St Ambrose* 231

CZESŁAW MIŁOSZ (b. 1911)

- To the Germans *From the Polish of Antoni Slonimski* 232  
A Poor Christian Looks at the Ghetto *From the Polish of*  
*Czesław Miłosz* 232  
A Lesson of Silence *From the Polish of Tymoteusz Karpowicz* 233  
Apollo and Marsyas *From the Polish of Zbigniew Herbert* 234  
Elegy of Fortinbras *Herbert* 236  
A Green Lowland of Pianos *From the Polish of Jerzy Hara-*  
*symowicz* 237

# CONTENTS

GEORGE SUTHERLAND FRASER (b. 1915)	
Book I, Elegy V <i>From the Latin of Tibullus</i>	238
MARTIN S. ALLWOOD (b. 1916)	
Noble Funerals Arranged <i>From the Danish of Piet Hein</i>	241
(with JOHN HOLLANDER and INGA ALLWOOD)	
The Eternal Three <i>From the Danish of Tove Ditlevsen</i>	241
DAVID EMERY GASCOYNE (b. 1916)	
Necessity <i>From the French of Paul Eluard</i>	243
JANEZ GRADISNIK (b. 1917)	
A Visit <i>From the Slovene of Cene Vipotnik</i>	244
ROBERT LOWELL (b. 1917)	
Villon's Epitaph <i>From the French of François Villon</i>	245
Heine Dying in Paris <i>From the German of Heinrich Heine</i>	246
The Voyage <i>From the French of Charles Baudelaire</i>	247
The Sleeper in the Valley <i>From the French of Arthur Rimbaud</i>	252
Helen <i>From the French of Paul Valéry</i>	253
The Chess Player <i>From the Italian of Eugenio Montale</i>	253
In the Woods <i>From the Russian of Boris Pasternak</i>	254
Hamlet in Russia, A Soliloquy <i>Pasternak</i>	255
JOHN HEATH-STUBBS (b. 1918)	
To Himself <i>From the Italian of Giacomo Leopardi</i>	257
EWALD OSERS (b. 1917) and	
J. K. MONTGOMERY (b. 1873)	
Spring 1923 <i>From the Czech of F. Sramek</i>	258
EWALD OSERS (b. 1917)	
Prague in the Mid-day Sun <i>From the Czech of V. Nezval</i>	259
TOM SCOTT (b. 1918)	
Ballad o the Leddies o aulden times <i>From the French of François Villon</i>	261
Paola and Francesca <i>From the Italian of Dante</i>	262
Frae the Greek o Sappho	262

## CONTENTS

### DENNIS JOSEPH ENRIGHT (b. 1920)

- My Poetry *From the Japanese of Kōtarō Takamura* 263

### RICHARD WILBUR (b. 1921)

- A Prayer to go to Paradise with the Donkeys *From the French of Francis Jammes* 264  
 Helen *From the French of Paul Valéry* 265  
 The Agrigentum Road *From the Italian of Salvatore Quasimodo* 265  
 'Oh, had you seen Tartuffe as I first knew him' (*Tartuffe*, Act I, Scene 5) *From the French of Molière* 266  
 'I may be pious, but I'm human too' (*Tartuffe*, Act III, Scene 3) *Molière* 267  
 Anti-worlds *From the Russian of Andrei Voznesensky* 268

### DONALD KEENE (b. 1922)

- Secret Song of the Heretics *From the Japanese of Kitahara Hakashū* 270

### WILLIAM ARROWSMITH (b. 1924)

- The Initiation of Strepsiadés (*The Clouds*) *From the Greek of Aristophanes* 271  
 Choral Song (*The Birds*) *Aristophanes* 272  
 Dance of the Maidens of Dionysus (Chorus from *The Bacchae*) *From the Greek of Euripides* 277  
 On going from the province of Iwami, leaving his wife behind *From the Japanese of Hitomaro* 278

### MICHAEL HAMBURGER (b. 1924)

- Night Café *From the German of Gottfried Benn* 280  
 Subway Train *Benn* 281  
 Decline *From the German of Georg Trakl* 281  
 Grodek *Trakl* 282  
 Of Poor B.B. *From the German of Bertolt Brecht* 282  
 To Posterity *Brecht* 284  
 Transformation *From the German of Günter Grass* 286

### CHRISTOPHER LOGUE (b. 1926)

- 'In the hot depth of this summer' *From the Spanish of Pablo Neruda* 287  
 'Drunk as drunk on turpentine' *Neruda* 287  
 Sarpedon Falls, Patroclus Exults (*Iliad*, Book XVI) *From the Greek of Homer* 288



# CONTENTS

## CHRISTOPHER MIDDLETON (b. 1926)

- 'You Quiet Attender to my Garden' *From the German of Max Herrmann-Neisse* 294  
 To One Who Died Young *From the German of Georg Trakl* 294  
 'O boundless, boundless evening' *From the German of Georg Heym* 295  
 Fugue of Death *From the German of Paul Celan* 295

## WILLIAM S. MERWIN (b. 1927)

- The Gray She-Wolf *From the Spanish (anon.)* 297  
 Fourth Romance of the Seven Princes of Lara *From the Spanish (anon.)* 298

## JAMES MICHIE (b. 1927)

- 'The history of the long Numantian war' (*Odes*, Book II, 12) *From the Latin of Horace* 299  
 'A mob of citizens clamouring for injustice' (*Odes*, Book III, 3) *Horace* 300

## SIMON RAVEN (b. 1927)

- To Pyrrha (*Odes*, Book I, 5) *From the Latin of Horace* 303

## BURNS SINGER (b. 1928)

(with JERZY PETERKIEWIEZ)

- Winter, before the War *From the Polish of Wacław Potocki* 304  
 'God has denied me the angelic measure' *From the Polish of Zygmunt Krasiński* 304  
 Grief *From the Polish of Józef Czechowicz* 305

## EDMUND KEELEY (b. 1928) and

PHILIP SHERRARD (b. 1922)

- The First Rain *From the Modern Greek of Anghelos Sikelianos* 307  
 The Mad Pomegranate Tree *From the Modern Greek of Odysseus Elytis* 308  
 The Body of Summer *Elytis* 310  
 'They say the mountains tremble . . .' *From the Modern Greek of Nikos Gatsos* 311  
 'In the griever's courtyard . . .' *Gatsos* 312

## CONTENTS

NATHANIEL TARN (b. 1928)

Leviathan *From the Spanish of Pablo Neruda* 314

PETER H. LEE (b. 1929)

The Summit *From the Korean of Yi Yuksa* 316

The Sunflower *From the Korean of Kim Kwang-gyun* 316

Self-Portrait *From the Korean of Sŏ Chông-ju* 317

KENNETH MCROBBIE (b. 1929)

(with ILONA DUCZYŃSKA)

The Boy Changed into a Stag Cries out at the Gate of Secrets  
*From the Hungarian of Ferenc Juhász* 318

GEORGE MACBETH (b. 1932)

From The Wasp Woman *From the French of Francis Ponge* 331